

ملخص البحث

يوني زدنا افاد (٢٠٢٣.٣.١٢٢٢) / ٢٦.٢٠ التحليل التقابلي في جوانب حروف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتطبيقه في تعليم التراكيب العربية

اللغة أداة تواصل بين البشر، ولكل لغة بنية لغوية تختلف عن غيرها سواء كانت من نفس الأسرة اللغوية أو غيرها. وكذلك الشأن في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، سواء من حيث البنية اللغوية أو أدوات الربط بين الجمل. ولذلك، اهتم الباحثة بدراسة "التحليل التقابلي لجانب حروف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية"، لأن حروف العطف في هاتين اللغتين لها وظائف متشابهة أو مختلفة في كل أداة منها.

يعتمد هذا البحث على منهج التحليل التقابلي، وهو مقارنة اللغتين سواء كانتا من نفس الأسرة اللغوية أو غيرها، لمعرفة وجوه الشبه والاختلاف بينهما، ويشمل نطاق التحليل أنواع حروف واستعمالها في الجملة والتأثير الدلالي من استعمالها إما في اللغة العربية أم واللغة الإندونيسية.

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي، وهو منهج يعرض نتائج البحث من خلال تحليل المعلومات غير الأعداد. ويتميز هذا البحث بكونه وصفيًا، إذ يقدم نتائج التحليل بكلمات واضحة ومفصلة. وقد تم الحصول على نتائج البحث من مصادر علمية من خلال منهج البحث المكتبي (الدراسة المكتبية)، وذلك بالاعتماد على كتب النحو التقليدية وكتب النحو الحديثة، إضافة إلى المجلات والمقالات العلمية في اللغة العربية لدراسة حروف العطف فيها، وكذلك كتب اللغة الإندونيسية التي تتناول مباحث حروف العطف (أداة الربط).

وتظهر نتائج البحث أن حروف العطف في اللغتين تشترك في بعض وجوه الشبه، منها: من حيث التعريف والوظيفة العامة بوصفها أدوات الربط بين الجمل والكلمات والعبارات. أما وجوه الاختلاف، فتتمثل في عددها، حيث أن حروف العطف في اللغة الإندونيسية أكثر من اللغة العربية. كما يظهر الاختلاف في طريقة الاستعمال، إذ أن اللغة العربية أكثر تعقيدًا من حيث وجود قواعد المطابقة في اعراب المعطوف والمعطوف عليه.

ومن نتائج هذا البحث: (١) إن هناك وجوه التشابه في جوانب حرف العطف فهي التشابه بين حرف العطف "الواو" و "Dan" التشابه بين حرف العطف "او" و "Atau" التشابه بين حرف العطف "ام" و "Ataukah" التشابه بين حرف العطف "اما" و "Entah...Atau" التشابه بين حرف العطف "لكن" و "Tetapi". (٢) وهناك وجوه الاختلاف فهي: التخالف بين حرف العطف "ثم" و "Kemudian". التخالف بين حرف العطف "ف" و "Lalu" التخالف بين حرف العطف "بل" و "Bahkan/Melainkan" التخالف بين حرف العطف "لا" و "Tidak". التخالف بين حرف العطف "حتى" و "Sehingga" (٣) إن التطبيق في التحليل التقابلي في جوانب حروف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم التراكيب العربية بالطريقة الاستقرائية مع المدخل التقابلي والتواصلية.